

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме торгового судоходства на пограничных и смежных с ними реках и озере

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, движимые стремлением к дальнейшему развитию товарооборота между двумя странами и желая взаимно облегчить режим торгового судоходства на реках Амур, Сунгари, Уссури, Аргунь, Черный Иртыш, Или, Сунгача и на озере Ханка, договорились о нижеследующем:

Статья I

Договаривавшиеся Стороны, с соблюдением взаимности и равенства, в том числе и в отношении портовых и навигационных сборов, принимают меры к тому, чтобы на всем судоходном протяжении рек Амур /включая расположенное на территории Союза Советских Социалистических Республик нижнее течение реки Амур вплоть до устья/, Сунгари, Уссури, Аргунь, Черный Иртыш, Или, Сунгача и на озере Ханка и в соответствующих портах торговое судоходство для обеих Договаривавшихся Сторон было свободным и возможным в период навигации в любое время суток.

Ведомства водного транспорта обеих Договаривавшихся Сторон совместно устанавливают списки портов и пунктов для торгового судоходства на реках и озере, указанных выше в этой статье настоящего соглашения, с учетом потребности китайско-советского товарооборота. Такие списки будут устанавливаться заблаговременно до начала навигации, с тем, чтобы судоходные предприятия имели возможность осуществлять судоходство немедленно по открытию навигации.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны представляют друг другу во всем, что касается торгового судоходства на реках и озере, указанных в первой статье настоящего Соглашения, благожелательный режим и, в частности, в отношении пребывания судов одной Договаривающейся Стороны в портах другой Договаривающейся Стороны, осуществления портовых операций /включая погрузочно-разгрузочные работы/, использования портового оборудования и портовых складов, снабжения судов топливом и продовольствием, взимания сборов, а также в отношении оказания в необходимых случаях медицинской помощи.

Статья 3

Перевозки грузов, предназначенных для транспортировки по рекам и озеру, указанным в первой статье настоящего Соглашения, по китайско-советскому товарообороту и транзитом в обоих направлениях, будут разделяться между судоходными предприятиями обеих Договаривающихся Сторон справедливо и с соблюдением интересов этих предприятий, так, чтобы обоюдно было обеспечено удовлетворительное участие в этих перевозках.

Судоходные предприятия обеих Договаривающихся Сторон могут договариваться по техническим и другим вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения.

Статья 4

Во время пребывания судов одной Договаривающейся Стороны в водах другой Договаривающейся Стороны должны соблюдаться законы и предписания, действующие в этих водах. На судне в отношении внутреннего распорядка применяются законы и предписания той Договаривающейся Стороны, флаг которой несет судно.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать предписания другой Договаривающейся Стороны, касающиеся судов этой другой Договаривающейся Стороны, в отношении конструкции и снаряжения судов, комплектования экипажей, судовых документов.

При плавании судов одной Договаривающейся Стороны в водах другой Договаривающейся Стороны пользование услугами лоцманов этой другой Договаривающейся Стороны не будет являться обязательным. Однако должны быть приняты все меры к тому, чтобы просьба капитана о предоставлении лоцманов была по возможности удовлетворена безотлагательно.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны будут принимать, в рамках своих действующих законоположений, меры к тому, чтобы по возможности ускорить и упростить осуществление таможенных, санитарных и прочих касающихся судоходства предписаний в своих портах и на границе.

Статья 6

Таможенные власти Договаривающейся Стороны, через территорию которой осуществляется транзит, имеют право, согласно действующим законам этой Договаривающейся Стороны, брать транзитные товары под таможенный надзор.

Статья 7

Суда одной Договаривающейся Стороны, заходящие временно в порты другой Договаривающейся Стороны не для грузовых операций, а для пополнения судовых запасов, не будут подвергаться таможенным формальностям и будут освобождаться от таможенных пошлин и прочих сборов. Однако эти суда будут находиться до их ухода из порта под надзором таможенных органов.

Статья 8

Суда одной Договаривающейся Стороны при заходе в порты другой Договаривающейся Стороны для погрузочно-разгрузочных операций и при уходе из этих портов освобождаются от таможенных пошлин и прочих сборов, а также освобождаются от получения разрешения на ввоз и вывоз находящихся на них предметов снаряжения, оборудования и запасных частей.

Находящиеся на судах судовые запасы для экипажа, пассажиров и для эксплуатации и содержания в порядке судов освобождаются от обложения таможенными пошлинами и прочими сборами как при ввозе, так и при вывозе, а равно освобождаются от получения разрешения на их ввоз и вывоз, при соблюдении постановлений о таможенном надзоре той из Договаривавшихся Сторон, в водах которой суда находятся.

Судовые запасы, предназначенные для судового экипажа, пассажиров и для эксплуатации и содержания в порядке судов, находящиеся под надзором таможенных органов в портах другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин и прочих сборов, а также от получения разрешения на их ввоз и вывоз.

В отношении товаров, не упомянутых в настоящей статье, применяются соответствующие таможенные постановления той Договаривающейся

Стороны, в водах которой суда находятся.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать удостоверения личности с фотокарточкой членов судового экипажа, выданные надлежащими ведомствами или властями на местах другой Договаривающейся Стороны. Таковыми удостоверениями личности являются: для членов судового экипажа китайских судов - "Удостоверение личности члена судового экипажа Министерства коммуникаций Китайской Народной Республики", а для членов судового экипажа советских судов - "Паспорт моряка СССР".

Статья 10

Удостоверения личности, упомянутые в статье 9 настоящего Соглашения, дают право указанным в них лицам, находящимся на борту судна одной из Договаривающихся Сторон, на пересечение государственной границы другой Договаривающейся Стороны в обоих направлениях без заграничного паспорта и командировочного удостоверения при условии занесения соответствующего лица в списки судового экипажа судна.

Лица, имеющие удостоверения личности одной из Договаривающихся Сторон, пользуются правом схода на берег и свободного передвижения по территории города, в котором находится порт, во время пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны. Въезд за пределы города должен быть соответственно оформлен. При сходе на берег все лица обязаны проходить установленную в данной местности санитарную, паспортную и таможенную проверку и соблюдать действующие в данной местности законы и предписания.

Статья 11

Лица, имеющие упомянутые в статье 9 настоящего Соглашения удостоверения личности одной Договаривающейся Стороны и выданные судоходным предприятием командировочные удостоверения с указанием в них пунктов следования и назначения, могут в случае необходимости, вызванной служебными обстоятельствами, переходить государственную границу другой Договаривающейся Стороны в установленных пунктах. В этом случае эти лица должны передвигаться к месту назначения, не задерживаясь без основания на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Служащие судоходных учреждений и предприятия одной из Договаривающихся Сторон для пересечения в служебных целях государственной границы другой Договаривающейся Стороны должны иметь соответствующим образом оформленные служебные удостоверения личности с фотокарточкой или удостоверения личности, упомянутые в статье 9 настоящего Соглашения, и выданные судоходным предприятием командировочные удостоверения с указанием в них пунктов следования и назначения.

Статья 13

Ни одно судно Договаривающейся Стороны не будет причаливать или становиться на якорь за пределами порта другой Договаривающейся Стороны без особого разрешения надлежащих властей этой другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев непреодолимой силы или при невозможности дальнейшего плавания. В последних случаях лица, находящиеся на борту судна, должны оставаться на борту судна и не покидать судно без разрешения соответствующих береговых властей.

По поручению капитана судна в необходимых случаях два-три члена судового экипажа могут сойти на берег для извещения ближайших береговых властей.

Если жизни лиц, находящихся на борту судна, угрожает опасность, последним разрешается сойти на берег. Однако им не разрешается покидать место высадки до прибытия официальных властей, которые должны быть вызваны членами экипажа. Сошедшие на берег лица обязаны выполнять законные указания этих властей.

Статья 14

Судоходные предприятия обеих Договаривающихся Сторон могут взаимно выполнять агентские операции по пассажирским и грузовым перевозкам в пунктах, расположенных на реках и озере, указанных в первой статье настоящего Соглашения.

Судоходные предприятия одной Договаривающейся Стороны в случае необходимости могут по согласованию между ведомствами водного транспорта обеих Договаривающихся Сторон учреждать агентства на территории другой Договаривающейся Стороны.

Такие агентства будут учреждаться и действовать с соблюдением законов и установленных правил той Договаривающейся Стороны, на территории которой учреждается агентство.

Агентства судоходных предприятий одной Договаривающейся Стороны, учрежденные на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от обложения какими-либо налогами и сборами, взимаемыми на этой территории.

Статья 15

Судоходные предприятия Договаривающихся Сторон будут облагаться налогами, непосредственно связанными с их деятельностью по осуществлению перевозки и доставки пассажиров и грузов, а также уплачивать эти налоги только в том государстве, в котором находится руководство /управление/ предприятия.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации Договаривающимися Сторонами и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Пекине. Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон, с предупреждением за три месяца до истечения очередного календарного года.

Совершено в городе Москве 21 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Китайской
Народной Республики

朱理治

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

